L'Alsace dans le Monde

N°22 - Automne/Hiver 2006

Union Internationale
des Alsaciens

La France est entrée en campagne électorale, six mois avant l'échéance et une grande partie de l'année 2007 va être occupée par ces joutes partisanes. C'est le jeu démocratique auquel nous participons tous en fonction de nos choix politiques et de la force de nos engagements. L'Union internationales des Alsaciens est, par définition, apolitique. L'UIA est cependant un acteur de la vie de la communauté française dans le monde, à coup sûr, l'association régionale d'expatriés la plus fortement implantée. Ses membres ne peuvent donc être indifférents au rayonnement international de la France : la fermeture de consulats et d'Instituts français préoccupe les membres de l'UIA, le déclin de la langue française les alarme, le devenir des lycées français les touche... Souhaitons que le débat dépasse le pré carré, fasse une large place à l'Europe et apporte des réponses concrètes sur les ambitions internationales de la France.

A l'heure de la mondialisation, les incantations ne sont plus de mise, seule compte l'action et, tant mieux si elle est concertée au sein de l'Union européenne.

François BRUNAGEL
Président de l'UIA

SOMMAIRE

LA PAGE DE LA REGION Microsoft office en alsacien P 2
TOURISME Noël en Alsace P 2
L'ALSACE INTERNATIONALE Un Alsacien en... Irlande P 3
PARTICULARISMES ALSACIENS Facteur d'orgue P 4
BLOC NOTES Idées cadeaux P 5
LA VIE DES ASSOCIATIONS Nouvelles du monde P 6-7
NOS PARTENAIRES P 8

Photo : © CRTA / Meyer

LA PAGE DE LA REGION

Microsoft Office en version "elsässisch"

Le géant des logiciels va lancer une version alsacienne de Microsoft Office. Une première mondiale !

Microsoft l'a fait : l'industriel américain a choisi l'Alsace pour expérimenter un projet de soutien aux langues régionales en mettant à la disposition des usagers dialectophones une version alsacienne d'Office. Ce programme-pilote va voir le jour grâce à un partenariat entre Microsoft, la Région Alsace et l'Office pour la Langue et la Culture d'Alsace (OLCA). Conséquence : près de 50 000 mots ou expressions seront traduits en alsacien. Un long travail qui mobilisera professeurs, chercheurs et étudiants de l'Institut de dialectologie de l'Université Marc Bloch de Strasbourg. Car comment adapter en dialecte les fameux Word, Excel ou encore Outlook ?

Le travail préparatoire a été effectué par le professeur Raymond Matzen. Il a établi un lexique de base de 2 500 mots, n'hésitant pas à créer, quand il le fallait, des néologismes.

Exemple : le navigateur Internet se dira Webschnuffler (littéralement "le renifleur du Web") tandis que le clavier pourrait être baptisé Täschtbrett (la planche à touches). Ce projet est une "première mondiale" : c'est la première fois, en effet, que Microsoft traduit des logiciels en langue régionale.

L'alsacien a été choisi en raison du nombre élevé de locuteurs : selon les chiffres de l'OLCA, 60 % des Alsaciens se déclarent dialectophones et 35 % d'entre eux pratiquent régulièrement l'alsacien. Microsoft en version "elsässisch", voilà de quoi donner un accent de modernité au dialecte régional. Et si vous mettiez vos compétences linguistiques au service de ce projet ? Contactez l'OLCA qui transmettra à l'équipe en charge de ce dossier.

NOËL EN ALSACE

L'Emotion

Chaque année au retour de l'hiver, un monde de légendes, de rites, de mythes, de senteurs et de saveurs s'éveille en Alsace.

Photo : © CRTA / Betsch

En Alsace, Noël se sent dans les arômes de cannelle, de miel et d'orange… étincelle dans les lumières magiques des nuits enchanteresses de décembre… se fond dans le regard rieur des enfants… s'exalte dans les chants participatifs de l'Avent… se vit dans les villages où cette incomparable fête se meut en magie.

Toute l'Alsace s'anime dans une douce atmosphère d'enchantement, dès le début du cycle de Noël le 25 novembre, jour de la Sainte Catherine, pendant les 4 semaines qui précèdent Noël - le temps de l'Avent - jusqu'à l'apothéose de Noël et finit en douceur début janvier à l'Epiphanie.

Ce mystère féerique nous fait retrouver dans cette fête, la plus partagée de toutes, la parcelle d'âme, d'émotion et d'authenticité qui vibre, avec amour, humilité et bonté dans le cœur de tous les alsaciens. Quand on vient de « l'intérieur », d'ici ou d'ailleurs, on est frappé dès les Vosges traversées par un sentiment de subite intimité.

CRT Alsace

Photo : © CRTA / Meyer

Un Alsacien en… Irlande

Tomi Ungerer : l'artiste aux mille visages

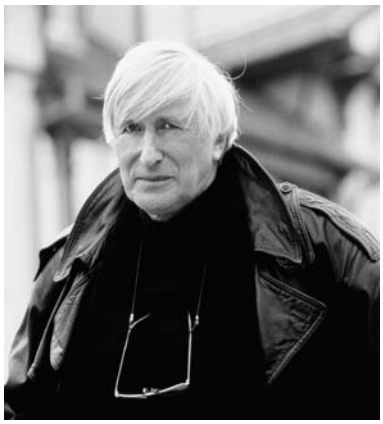


Photo : © La Nuée Bleue

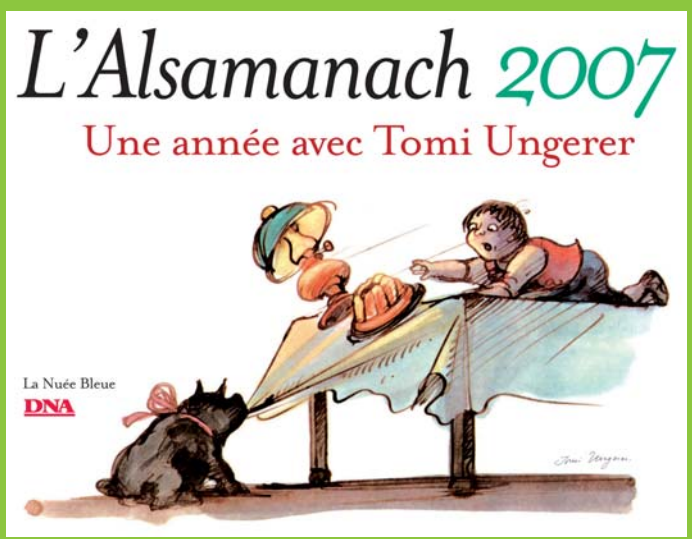
L'un des Alsaciens parmi les plus célèbres de la planète est aussi une personnalité forte et complexe, riche de multiples facettes et d'innombrables influences. Tomi Ungerer a su acquérir la sagesse de ces artistes-voyageurs qui se sont nourris des turbulences du monde. Un monde qu'il étudie aujourd'hui depuis son refuge irlandais, d'où il observe la mer, la plus belle découverte de sa vie.

L'artiste Tomi Ungerer cultive les contrastes et jongle joyeusement avec les paradoxes. Rien d'étonnant à cela : la plupart des Alsaciens qui ont acquis une renommée internationale sont des personnalités atypiques et inclassables - ce n'est certes pas le Mime Marceau qui démontrera le contraire. On connaît désormais la légende de Tomi, débarqué un beau jour de 1956 dans les artères de New York, une cantine à dessins sous le bras et une poignée de dollars en poche. Ses premiers dessins de presse, c'est aux journaux américains qu'il les vend, et son premier livre pour enfants, intitulé The Mellops go flying, est publié aux Etats-Unis. Collaborateur des plus prestigieux magasines outre-atlantique, auteur d'ouvrages primés, Tomi Ungerer n'a jamais ménagé la société américaine, s'ingéniant à en moquer - parfois violemment - les travers. Et l'on mesure alors le destin incroyable de cet inconnu devenu en peu d'années l'un des dessinateurs parmi les plus célèbres du monde et qui n'a eu de cesse de tendre à notre société moderne un miroir déformant pour mieux lui renvoyer ses turpitudes. Impossible cependant de réduire Tomi Ungerer, auteur de plus de 130 ouvrages publiés dans le monde entier, de centaines d'affiches et de nombreuses campagnes publicitaires, à sa seule partition de caricaturiste social : l'homme dispose de tant d'autres cordes à son arc, de tant d'autres facettes ! Auteur pour enfants capable des plus violentes diatribes ou de l'érotisme le plus cru, citoyen du monde très attaché à ses origines alsaciennes, Tomi Ungerer n'est pas homme à craindre les contradictions, dont il use presque avec gourmandise… De l'Irlande, terre d'exil volontaire où, selon son expression, se trouve son « feuillage », à l'Alsace où plongent ses racines, Tomi Ungerer jette des ponts entre les peuples, au-dessus d'une Europe de fraternité qu'il appelle de ses vœux. La question de l'identité est en effet loin d'être anodine, pour cet auteur universel, « saute-fleuve et saute-océan », - selon le mot du romancier Bernard Clavel - un jour rattrapé par l'impérieuse nécessité de se réapproprier ses racines et qui trouva l'opportunité de le faire à travers la publication d'un ouvrage déterminant pour lui : Das Grosse Liederbuch. Paru en 1975, ce recueil illustré de chansons populaires allemandes a constitué pour Tomi Ungerer une occasion de sublimer par le dessin la représentation de l'Alsace idéalisée de son enfance, comme un salvateur retour aux sources… Après sa prolifique période new-yorkaise et quelques années passées au Canada, Tomi Ugerer s'est installé au milieu des années 1970 avec sa femme et ses enfants dans une ferme en Irlande, terre devenue l'objet d'un attachement indéfectible, tant dû à la personnalité du peuple qui l'habite qu'à la ligne d'horizon de la mer, « la seule vue graphiquement et spirituellement saine »… En 2006, le citoyen du monde Tomi Ungerer fête ses soixante-quinze ans. Une occasion à célébrer comme il se doit : un Centre de l'illustration, bientôt ouvert à Strasbourg, sera consacré à son œuvre et le traditionnel Alsamanach des DNA lui ouvre cette année largement ses pages. Cet ouvrage, qui se veut le reflet de la diversité et de la richesse de notre région, trouve avec Tomi Ungerer une bien belle figure de proue…

Stéphane Laurent
Journaliste

Alsamanach DNA 2007
Une année avec Tomi Ungerer

A l'occasion des 75 ans de Tomi Ungerer, l'Alsamanach DNA invite l'artiste alsacien le plus célèbre de la planète pour un patchwork tendre, drôle, engagé, caustique aussi. Avec les rubriques habituelles - les recettes de Jean-Louis Schneider et les conseils jardinage de Jean-Paul Lauter - et de nombreuses informations sur le patrimoine, les fêtes, les événements et les personnalités de notre région.
La Nuée Bleue/DNA. 128 pages, broché. 9 €.)



Facteur d'orgue

L'histoire de l'orgue remonte à la Grèce antique. Le principe en est simple : aligner des flûtes de diverses tailles (le principe de la flûte de pan) et y adjoindre un réservoir d'air avec un mécanisme réglant la diffusion de l'air dans les flûtes. L'orgue positif était utilisé par les romains. Chaque Légion romaine avait son organiste et l'orgue était présent dans les jeux du cirque ! Le musée des instruments de musique de Mayence abrite la reconstitution de l'orgue romain retrouvé lors des fouilles archéologiques à Aquincum (Budapest).

photos orgue de la cathédrale de strasbourg - Photo F. Muller

Après la chute de l'empire romain, il faudra attendre le VIII[e] siècle pour retrouver trace d'orgue en Occident : Lorsqu'en 757 Constantin, l'empereur d'Orient, offrit au roi Pépin un petit orgue portatif.

Parmi les richesses de manuscrits et d'incunables de la Bibliothèque Humaniste de Sélestat se trouve l'un des documents le plus ancien concernant l'orgue: le « Mappae clavicula ». Ce manuscrit du X[e] siècle traite de manière détaillée tant des dimensions et de ses composantes (21 tuyaux) que l'utilisation polyphonique de l'instrument.

L'orgue se développe et se perfectionne. Il devient un meuble imposant renfermant des centaines de tuyaux. Le grand orgue de la Cathédrale de Strasbourg en est le témoignage le plus ancien en Alsace : le buffet accroché « en nid d'hirondelle » avec ses polychromes et ses automates datent de la fin du XIV[e] siècle et le buffet gothique construit par Krebs d'Anspach à la fin du XV[e] siècle.

Au 18[e] siècle, la facture d'orgue connaît un essor remarquable. En Alsace, les orgues construits par André Silbermann (1678-1734) et son fils Jean-André (1712-1783) sont des chefs d'œuvre mondialement connus. Les orgues des abbatiales de Marmoutier et d'Ebermunster sont des références quasi-mythiques.

Au 19[e] siècle, les facteurs de la famille Callinet établis à Rouffach, et à Seltz l'atelier de Michel Stiehr et de François Xavier Mockers et de leurs descendants, impriment à l'Alsace un dynamisme organologique remarquable.

Au début du XX[e] siècle, la facture d'orgue fut marquée par l'apport d'Albert Schweitzer. Philosophe, théologien, médecin, musicien, et Prix Nobel de la Paix, Albert Schweitzer s'est fortement engagé pour le renouveau de la facture d'orgue et la conservation des instruments anciens comme celui de Marmoutier.

Pour 7700 orgues inventoriés en France, l'Alsace en compte 1200, soit plus de 15 % du parc national. Il faut relever la qualité de l'entretien de ce patrimoine alsacien, les orgues injouables sont rares. Les églises catholiques et protestantes insistent sur l'utilité liturgique et religieuse des instruments et prônent, au travers de leurs écoles d'orgue, une formation de qualité des organistes. Les écoles d'orgues municipales ou associatives et les classes d'orgue des conservatoires forment encore de nombreux jeunes. Les associations d' « Amis des orgues » sont nombreuses et s'engagent à faire vivre ce patrimoine (conférences, concerts, visites pédagogiques,…) servi par quelques 2000 organistes dans la région.

Au niveau économique, la facture d'orgue pèse également avec une quinzaine d'entreprises de facture d'orgue en Alsace, soit une centaine de salariés (la moitié de la profession française).

Ces entreprises rayonnent d'ailleurs bien au-delà des frontières de la région : les orgues alsaciens se retrouvent au Japon, aux Etats-Unis, en Suisse et en Allemagne (citons notamment les deux récents orgues prestigieux de la Frauenkircheà Dresden par Daniel Kern et la reconstitution d'un Silbermann à Villingen Benedikktinerkirche par Gaston Kern, ou encore l'orgue de la National Academy of Music du Kazakhstan par Hugo Mayer).

Preuves de cette vitalité organologique, l'Alsace a créé l'unique Centre de Formation des Apprentis en spécialité Facture d'orgue à Eschau. Et à Marmoutier, le Centre Européen de l'Orgue à Marmoutier accueille les visiteurs touristes et les spécialistes pour une découverte interactive de ce monde de l'orgue.

François Muller
Vice Président de l'Union Sainte Cécile
du diocèse de Strasbourg

Toutes les orgues en Alsace :
http://perso.orange.fr/eisenberg/index.htm

L'actualité de l'orgue en Alsace :
http://perso.orange.fr/als-orgue/index.htm

Le Centre de Formation d'Eschau :
http://www.culture.gouv.fr/culture/orgues/facture/eschau.html

Le Centre Européen de l'orgue de Marmoutier :
http://perso.orange.fr/ceorgue/index.htm

et encore :
http://orgue.free.fr/

Journée annuelle - Août 2006

Un grand merci encore à l'ensemble des artistes alsaciens qui se sont produits lors de notre journée annuelle des Alsaciens de l'Etranger. Chers amis des associations adhérentes à l'Union Internationale, si vous organisez des soirées alsaciennes, n'hésitez pas à faire appel à eux, ils se feront un plaisir d'animer vos manifestations à l'étranger !

Robert-Frank Jacobi
P/a Mme Anita Pirman
24 rue de Sarcelles
F - 67100 - Strasbourg

Christophe Voltz
22 rue de Lupstein
F - 67200 - Strasbourg

La Manivelle
Jean-Marie Hummel & Liselotte Hamm
5 rue de l'école - F - 67520 - Nordheim

Jean-Pierre Albrecht
55 rue principale
F - 67330 - Ernolsheim Les Saverne

René Egles
5 rue Moutarde
F - 67370 - Pfulgriesheim

Alain Martz
3 rue Paul Collomp
F - 67000 - Strasbourg

D'SchlàbbeRitter - Daniel Voltz
85 rue Adelshoffen
F - 67300 - Schiltigheim

LIVRES

Idées cadeaux : AUX ÉDITIONS LA NUÉE BLEUE

Jean-Michel Jeudy

Les brimbelles de Californie. Itinéraire gourmand des Vosges aux Etats-Unis (récit)

Des Vosges de son enfance aux prestigieux restaurants français de Californie, en passant par l'école hôtelière de Strasbourg et l'Elysée à l'époque de Georges Pompidou, l'auteur retrace son parcours atypique parsemé d'expériences humaines passionnantes.
188 pages. Avec des photos. Broché. 15 €

L'Alsadico. Dictionnaire français-alsacien

Professeur de lettres au lycée de Bouxwiller, le Strasbourgeois Edmond Jung (1920-2002) a consacré sa vie entière au dialecte alsacien. Son œuvre gigantesque, achevée quelques semaines seulement avant sa mort, est appelée à devenir le premier dictionnaire de référence de l'alsacien. Un outil indispensable aux amoureux de l'Alsace et de sa langue.
Avec 22.000 mots, un précis de grammaire, les prénoms et les noms de villages alsaciens.
Préface de Pierre Kretz. Réalisé avec le soutien de l'Office pour la langue et la culture d'Alsace (OLCA).
608 pages. Cartonné. 25 €

Simone Morgenthaler & Hubert Maetz
Sür un Siess. 500 recettes d'Alsace et d'ailleurs (album)

Dans son nouveau livre-événement, la journaliste et écrivain Simone Morgenthaler présente les recettes - près de cinq cents - de sa rubrique dans les DNA et de son émission sur France 3 Alsace. Un livre réalisé en complicité avec le chef Hubert Maetz et illustré par de grands artistes alsaciens contemporains. Plus qu'un ouvrage de gastronomie, une véritable promenade à travers l'Alsace gourmande.
450 pages tout en couleurs. Cartonné. 30 €

KRIEGSPIEL

Christian Streiff

le nouveau président de PSA-Peugeot-Citroën est aussi écrivain. Son roman, *Kriegspiel*, est réédité. Nommé président de PSA-Peugeot-Citroën, ancien président d'Airbus et ancien Numéro 2 de Saint-Gobain, Christian Streiff est aussi écrivain. Son premier roman, *Kriegspiel*, publié en 2000, est remis en vente cet automne. Au travers d'une passionnante intrigue industrielle aux ressorts psychologiques forts, il révèle beaucoup de la personnalité de ce grand patron atypique.
« Le grand roman d'un grand patron » 202 pages. 14,50 €

Idées cadeaux :
AUX ÉDITIONS "Les Petites Vagues"

MES MILLE MAISONS DES VOSGES

Un livre sur 8 années de randonnée-bivouac, dans les Vosges, du Sud Palatinat au Ballon d'Alsace : 60 histoires et 300 photos personnelles, Martine Schnoering.

CABARET

Liselotte Hamm et Jean-Marie Hummel présentent leur nouveau CD "CABARET MATTHIS"

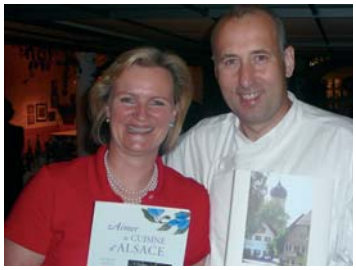
Albert et Adolphe Matthis en textes rythmés et chansons (mise en vente du CD avec tous les textes-livret de 20 pages). Les frères jumeaux Adolphe et Albert Matthis, poètes écrivant en dialecte alsacien, ravigotés par Liselotte et Jean-Marie et "fresch un ufg'frischt wie noch nie", un enchantement ! Avec quelques alentours : Arp, Schickelé, Stadler et Weckmann. Les jumeaux Albert et Adolphe, frétillants, justement graves, drôles et pêchus comme dans leur prime jeunesse.

LA VIE DES ASSOCIATIONS

ALLEMAGNE

MUNICH

„Brauereigasthof in Aying“, retenez bien ce nom car il marque une étape importante dans l´histoire de notre association à Munich. C´est en effet dans cet établissement gastronomique renommé de la famille Inselkammer où nous avons eu le plaisir d´organiser une journée alsacienne, le 17 juillet, dans le cadre de leur semaine française.



Pour nos membres une visite de la brasserie d´Aying, également dans le giron de la famille Inselkammer, s´imposait, avant de passer à table où nous avons pu savourer un menu gastronomique préparé par Hubert Maetz spécialement venu de Rosheim pour l´occasion.
La cohabitation de Hubert Maetz aux fourneaux avec deux autres cuisiniers français et un chef de cuisine autrichien fût certes difficile, mais il a relevé le défi et l´a superbement gagné, car tous les convives étaient ravis et comblés.
Il faut également remercier Xavier Müller, vigneron de Marlenheim, venu proposer une dégustation de ses vins de grande qualité, qui ont parfaitement accompagné les nombreux plats de notre menu.
Aying est synonyme de tradition brassicole et une présentation de notre “Amer national” s´imposait.
Il en fût fait par la présence de M. Olivier Zorel, représentant la société Sommer, venu faire découvrir ce “goût bizarre” à nos collègues bavarois.
Un grand merci à M^me^ Angela Inselkammer qui a accepté sans hésiter, d´ouvrir son établissement à notre troupe “ alsacienne” et à Hubert Maetz qui a accepté de quitter ses fourneaux de Rosheim, un dimanche, pour venir en éclair présenter son savoir-faire culinaire, afin de soutenir notre action de promotion de l´Alsace auprès de nos amis bavarois.

Jean-Philippe Balmer
Président

STUTTGART

Le dimanche 24 septembre, le Maire de Stuttgart Dr. Schuster a convié au 3^e^ „Stuttgarter Bürgerfest“, un grand festival de plein air dans le parc du Killesberg. Le Club des Alsaciens de Stuttgart et Environs n'a pas manqué d'y représenter l'Alsace, avec un pavillon de dégustation de vins d'Alsace, de bière alsacienne et de tartes flambées préparées par nos membres Bertrand et Marie-Laure Lentz, Restaurant Altes Rathaus à Waiblingen. Le groupe folklorique „Holatrio Hopsasa” Claudius BanWarth d'Ostheim a mis tant d'ambiance que les visiteurs ont risqué un tour de danse (photo : Dr. Schuster, Maire de Stuttgart).

La 7^e^ Semaine Française de Stuttgart, sous le patronage du nouveau Consul général de France Christian Dumon, du Maire de Stuttgart Dr. Schuster et du Président Directeur Général de la Robert Bosch Stiftung, Dieter Berg, s'est déroulée du 12 au 22 octobre, avec le thème “France urbaine, France rurale”. A cette occasion, le Club des Alsaciens de Stuttgart et Environs a organisé le 14 octobre à la Maison de l'Histoire à Stuttgart une soirée cabaret musical pointé sur les caractères et traditions de l'Alsace et du Württemberg, intitulée “Schtat und Landksang”, avec le concours des artistes „La Manivelle“, Liselotte Hamm et Jean-Marie Hummel (photo). Le public était enchanté et enthousiaste. En outre, un buffet de spécialités alsaciennes préparées par notre membre Jean Rémy Bütterlin (traiteur et party-service à Nellingen, près de Stuttgart), vins et Crémant d'Alsace ont couronné la soirée. Les nombreux spectateurs n'ont pas manqué d'y faire honneur. Notre club a remporté un plein succès.

Ingrid Reinhold

CONGO

J'ai été surpris de constater combien l'expérience alsacienne de l'après guerre était utile ici. En tant que porte-parole de la MONUC pour une région de 20 000 km², 404 000 électeurs recensés, je rencontre toutes les forces vives, acteurs et militants de la paix et du développement. Au début, je leur parlais des objectifs de développement des Nations Unies, des normes en matière de droit de l'homme, du respect des résultats des élections, etc... Je sentais que ça ne prenait pas... Le blanc que je suis ne peux pas comprendre : « Vous ne pouvez pas comprendre ce que nous avons souffert », ai-je entendu, jamais nous ne pourrons faire la paix avec les Rwandais etc... . Bref, j'étais le donneur de leçon postcolonial, qui ne savait pas de quoi il parle...
Et puis, je leur ai parlé de l'histoire de l'Alsace et de son expérience de paix après 1945 en leur expliquant que si je n'étais pas un enfant de la guerre, j'étais par contre un petit enfant de la guerre dont toute la jeunesse avait été bercée d'histoires terribles de morts et d'histoires horribles de destruction et de massacres. Je leur ai rappelé que 35% des jeunes de ma région avait été tués en 3 ans et qu'il nous a fallu 18 ans (1963) avant de signer un traité d'amitié, alors que nous avions toutes les raisons de nous haïr. C'est aussi après ce traité de paix que les entreprises sont venues s'installer au bord du Rhin... et puis, je leur ai parlé de 1992, l'ouverture des frontières, la croissance économique qui a suivi... la paix est un voyage de trente ans en les prévenants qui toute considération ethnique et de repli identitaire ne ferait que rallonger cette période...
Apres avoir entendu mon histoire de l'expérience alsacienne, le représentant de la fédération des associations de jeunes m'a lancé en conclusion d'un séminaire " C'est Dieu qui vous envoie...".
Thierry KRANZER
Information Publique/Public Information
MONUC-UVIRA
Territoires d'Uvira et de Fizi (Sud-Kivu)

ESPAGNE

BARCELONE

A Barcelone, le printemps et l'été ont été marqués par une série d'évènements qui même si, comme la victoire du Barça à l'occasion de la finale de la ligue des champions, n'avaient pas tous un rapport direct avec l'Alsace, ont tout de même fait vibrer les Alsaciens de la catalogne et leurs amis catalans à l'unisson.
Il y a eu le spectacle de Jean-Marie Hummel et Liselotte Hamm et leur fille Léopoldine à l'occasion du gala organisé par la Société de Bienfaisance de Barcelone. Tous les trois, désormais bien connus à Barcelone, furent très applaudis au cours de cette soirée, de même qu'ils le furent au collège catalan Infant Jesus de Barcelone où ils eurent la gentillesse de donner un petit spectacle devant un groupe de professeurs et d'élèves enthousiastes auxquels ils promirent de revenir.

Ce furent ces mêmes élèves qui participèrent ensuite au concours organisé par notre association en partenariat avec cette école sur le thème : l'Alsace et les cigognes. Le groupe gagnant, des élèves de troisième, fut récompensé par des livres (sur l'Alsace bien entendu !) au cours d'une petite cérémonie sympathique au zoo de Barcelone, devant l'enclos des cigognes que nous parrainons pour la 3^e^ année consécutive. C'est en présence du Consul Général de France Bernard Valéro, des directrices du zoo et du collège, de vétérinaires, de professeurs et de membres de notre association que l'une des élèves gagnantes procéda à la lecture du « nouveau protocole contre la grippe aviaire » et contre laquelle les sept cigognes que nous parrainons et qui se portent très bien (merci) ont été vaccinés et continuent de recevoir la visite de milliers de personnes chaque mois.
En mai, la visite de l'exposition de fleurs, annuelle, dans le quartier gothique de Gérone, fût suivie d'un excellent déjeuner dans un vieux Mas des environs, et laissa un souvenir agréable aux participants.
Enfin, avant les vacances, le traditionnel

dîner convivial réunit une quarantaine de membres dans un restaurant du port de Barcelone autour de notre président d'honneur, Bernard Valéro, Consul général de France, qui partait en Macédoine où l'attendait son poste d'ambassadeur ! Un grand merci encore à cet ami de l'Alsace qu'il connaît bien pour y avoir vécu un certain temps et pour son soutien à notre association.

Marie-Thérèse Mosser
Présidente

USA

NEW YORK

Une première à New York : Vente de Kougelhopf à Manhattan !

Cette année encore, la communauté française de New York a invité les New Yorkais à fêter le 14 juillet. C'est sous le patronage de M. François Delattre, Consul Général de France à New York, que cette édition du « Bastille Day Fair » a été organisée. L´Alsace, l'une des rares régions représentées en tant que telles, était représentée par la dynamique équipe de l'Union Alsacienne de New York au milieu de cette foire qui s'étendait sur la 60 e rue entre les célèbres 5 e et Madison avenues. L'équipe, habillée de t-shirts fournis par la Région Alsace, disposait de deux armes de promotion implacables et complémentaires: les dépliants en Anglais et Français (très appréciés), fournis par l´office du tourisme d'Alsace de Colmar, charmaient les yeux des visiteurs en racontant l'Alsace et sa Route du Vin. Les Kougelhopfs, préparés le jour même par nos boulangers alsaciens Bernard Eglin et Krim Debbah qui tiennent la boulangerie française « La Marjolaine » à New York, ont remporté un énorme succès, tant auprès des connaisseurs de gastronomie alsacienne que des novices. En effet, plus de trente Kougelhopfs coupés en tranches se sont vendus ce jour-là, ce que nous avons définitivement l'intention de reproduire pour l'édition 2007.
Je voudrais aussi profiter de cet article pour remercier tous les membres de l'UnAl de New York qui ont participé à cet événement : Benoît, Florence, Alexandra, Florian, Richard, Linda, Dorothée et Mélanie. Merci pour votre dévouement and the « hard work » !

Catherine Zwingelstein

Quand les exportateurs Alsaciens regardent vers l'ouest

Noyé dans l'immensité des stands de bouche en tous genres du *Fancy Food Show* de New York, le pavillon Français, mis en place à l'initiative de la SOPEXA "association semi-publique de promotion de l'agro-alimentaire Français dans le monde" abrite une quarantaine d'exposants venus répandre le fumet envoûtant de notre gastronomie nationale.

Les petits producteurs qui ont l'ambition de percer le marché américain ne peuvent espérer y arriver seuls : les chambres de commerce et d'industrie et les missions économiques du ministère de l'économie, des finances et de l'industrie sont le premier pas vers les importateurs américains. Il y a aussi l'*Union Alsacienne*, qui ouvre volontiers son carnet d'adresses aux producteurs alsaciens désireux de se faire connaître à New York. Finalement, les avocats d'affaires sont ici les interlocuteurs naturels des commercants ne voulant pas être découragés par les difficulés administratives liés a l'importation. L'un d'eux, Stephen Kramer, amoureux de l'Alsace, déplore la tendance des Alsaciens à regarder vers l'Est, comme s'ils ignoraient le potentiel du marché gastronomique américain.
Mais il en faut plus pour reconquérir un marche : Allan Godycki, importateur américain chez *Grand Vintage*, y ajoute une *stratégie de distinctivité*. Chercher à vendre les vins les plus populaires est pour lui un non-sens commercial. Ainsi, les vins d'Alsace qu'il recommende à ses clients revendeurs et restaurateurs doivent être fondamentalement spécifiques aux caractères Alsaciens. *Sanglier Selections*, exportateur basé à Chicago, choisit une stratégie similaire en important du *schnaps* de chez Jean-Paul Metté, qui produit la palette arc-en-cielesque de 85 eaux-de-vie différentes, toutes agées d'au moins six ans. Christian Schmurr, créateur de *White Toque*, fabriquant et importateur de produits français surgelés (escargots et produits apéritifs entre autres), a opté pour une stratégie géographique en s'implantant au Canada en premier lieu.
Avoir une stratégie est une chose, la mettre en oeuvre en est une autre. M. Godycki désespère d'une certaine mollesse française dans un pays ou promotion n'est pas un vain mot : à New York, les dégustations de vins francais sont rares, alors que l'on trouve leurs pendants italiens *tous les jours* !
C'est en sachant qu'il est impossible aux producteurs non-industriels d'avoir un impact suffisant et rentable individuellement qu'Alain Layrac, conseiller en développement international a la CCI de Strasbourg et du Bas-Rhin, a imaginé un système de regroupement des entreprises en entités commercialement visibles, permettant de réaliser des économies d'échelle en temps et en argent. Cette démarche s'est initiée en 2000, en regroupant les huit chocolatiers qui ouvrirent le premier stand Alsacien du *Fancy Food Show*.

Benoît Meister
meister@reservoir.com

SUISSE

Dernières Nouvelles de Lausanne

Jumelage Obernai-Pully

Il y a 20 ans, se célébrait le jumelage de deux communes vigneronnes : Pully, dans la banlieue Est de Lausanne et Obernai, le jumelage du chasselas et du riesling.
Un certain nombre de ces jumelages se sont estompés avec le temps et l'on ne sait plus très bien pourquoi on a marié la carpe et le lapin, pourquoi une ville industrielle s'est acoquinée avec une station balnéaire.
Ce n'est pas du tout le cas entre nos deux vignobles. Il faut dire que régulièrement on a soufflé sur la braise pour raviver la flamme et notre société d'Alsaciens et Lorrains y a contribué, pour sa modeste part : nous signalons toutes nos activités aux autorités pulliéranes et nous ne manquons pas de les inviter à nos apéritifs et choucroutes.
Comme ce jubilé se déroulait sur deux jours, je suis allé aux réjouissances du vendredi soir et Bertrand Picard, notre Président d'honneur a représenté la société aux manifestations officielles du samedi avec dévoilement d'une plaque commémorative.
Voici une photo des deux municipalités devant ladite plaque :`

Une sortie bien arrosée

Traditionnellement, les retrouvailles après les vacances se déroulent en forêt autour d'un pique-nique canadien. Il faut dire que presque toutes les communes suisses ont installé un refuge, une « cabane » généralement bien équipée avec tout le confort souhaitable. Cette année, nous avons profité de l'installation de la commune où réside notre secrétaire et grâce à elle et à son mari, nous avons passé un excellent moment convivial agrémenté de vieilles chansons françaises et de bouteilles pas aussi vieilles mais bien agréables, en guise et place de promenade en forêt et de cueillette de champignons.
En effet, par suite d'une erreur de transmission électronique avec l'archange de la météo, le grand soleil que nous avions commandé s'est transformé en une pluie abondante et persistante : un de ces jours où il ne pleut qu'une fois, de 5 heures à 23 heures.
Ce fut tout de même une bien belle rencontre en attendant notre prochaine soirée Kugelhopf.

François ROYER-STEINMANN
Président

NOS PARTENAIRES

L'Alsace dans le Monde

Union Internationale des Alsaciens
68 Avenue de la République - F - 68000 Colmar
Tél : 00 33 3 89 23 95 61 - Fax 00 33 3 89 23 95 67 - Internet : http://www.alsacemonde.org

Président : François Brunagel • Responsable de la publication/Rédaction : Gérard Staedel, Vice-Président
Conception/Réalisation : CAPSUD Création Graphique
Photos et textes : CRTA - Edition La Nuée Bleue - Région Alsace - UIA • Imprimerie : Parmentier

RC 69B 111 - Décembre 2006 - 2300 ex.